



JOURNAL OF THE RESEARCH CENTRE
AT THE LATVIAN ACADEMY OF CULTURE

CULTURE CROSSROADS

VOLUME 15
2020

Culture Crossroads is an international peer-reviewed journal published by the Research Centre of the Latvian Academy of Culture.

EDITORIAL TEAM

Editors-in-chief

PhD Ana León-Manzanero, Latvian Academy of Culture, Latvia

PhD Iban Mañas Navarrete, University of Barcelona, Spain

Managing editor

Mg.sc.soc. Ance Kristāla, Latvian Academy of Culture, Latvia

EDITORIAL BOARD

PhD María Ester Brenes Peña, University of Cordoba, Spain

PhD Nekane Celayeta Gil, University of Navarra, Spain

PhD Rocío Cuberos Vicente, University of Barcelona, Spain

PhD Ricardo Enguix Barber, Kaunas University of Technology, Lithuania

PhD Vicenta González Argüello, University of Barcelona, Spain

PhD in Education José Hernández Ortega, Complutense University of Madrid, Spain

PhD Matias Hidalgo Gallardo, University of Bergamo, Italy

PhD Tatiana Hunko, Dnipro University of Technology, Ukraine

PhD Kseniia Iakushkina, Saint Petersburg State University, Russian Federation

PhD Anna V. Ivanova, Saint Petersburg State University, Russian Federation

Dr.art. Anna Kalve, Latvian Academy of Culture, Latvia

PhD Esther Linares Bernabéu, University of Alicante, Spain

PhD María del Carmen Méndez Santos, University of Alicante, Spain

PhD Ernesto Puertas Moya, Instituto Cervantes Warsaw, Poland

PhD Cristina Rodríguez García, Masaryk University, Czech Republic

PhD Elisa Rosado Villegas, University of Barcelona, Spain

PhD Isabel Santos Gargallo, Complutense University of Madrid, Spain

Artist

Rihards Delves

ISSN 2500-9974

CONTENT / ÍNDICE

Ana León-Manzanero, Iban Mañas Navarrete. Introduction. Teaching And Learning Spanish For Cross-Cultural Communication.....	5
Ana León-Manzanero, Iban Mañas Navarrete. Introducción. Enseñar y aprender español para la comunicación intercultural.....	8
Ana León-Manzanero, José Hernández Ortega. De estudiantes de español a hablantes interculturales mediante el aprendizaje basado en proyectos.....	12
Becoming An Intercultural Speaker In Spanish By Means Of Project Based Learning	
Juan Albá, Gerdientje Oggel, Olivia Espejel, Joan-Tomàs Pujolà. Factores de éxito de un proyecto de telecolaboración en el contexto de la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas	26
Success Factors Of A Telecollaboration Project In The Context Of Second Language Teaching And Learning	
Olvido Andújar-Molina. Brujas, princesas, ogros y dragones: la enseñanza de la lengua a través del cuento popular.....	54
Witches, Princesses, Ogres And Dragons: Teaching The Language Through Folktales	
Genny Bonilla Latorre, Ernesto Puertas Moya. La enseñanza de E/L2 a mujeres inmigrantes. Reflexiones en torno a una experiencia docente	63
Teaching Spanish As A Second Language To Immigrant Women. Reflections About Classroom Experiences	
María del Carmen Méndez Santos. La desmotivación de los estudiantes adultos de ELE: un acercamiento desde los sistemas dinámicos complejos.....	74
The Demotivation Of Adult Students Of SFL: An Approach From The Complex Dynamic Systems Theory	
Iban Mañas Navarrete, María José Centelles Cuart. Adecuación textual, complejidad y precisión morfosintáctica y léxica en la expresión escrita de adolescentes en E/L2.....	92
Adequacy, Morphosyntactic And Lexical Complexity And Accuracy Of Adolescent L2 Spanish Writing	

Alfonso Rascón Caballero. La información sintáctica en los diccionarios bilingües y monolingües de aprendizaje.....	117
Syntactic Information In Bilingual And Learner's Dictionaries	
Dámaso Izquierdo-Alegría. La modalidad epistémica en ELE: retos en la descripción de la semántica de varias unidades en materiales didácticos.....	132
Epistemic Modality In SFL: Challenges In The Description Of The Semantics Of Some Units In A Corpus Of Didactic Materials	
Vicente J. Marcet Rodríguez. Recursos didácticos para el uso de textos históricos en la enseñanza de ELE	145
Educational Resources For The Use Of Ancient Texts In SFL Classroom	
María Martínez-Atienza de Dios, Alfonso Zamorano Aguilar. La teoría lingüística como base de la formación para la enseñanza de ELE	163
Linguistic Theory As The Basis Of Training For Teaching SFL	

LA INFORMACIÓN SINTÁCTICA EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES Y MONOLINGÜES DE APRENDIZAJE

SYNTACTIC INFORMATION IN BILINGUAL AND LEARNER'S DICTIONARIES

Doctorando **Alfonso Rascón Caballero**

Universidad de Vilnius, Lituania

Universidad Autónoma de Barcelona, España

Abstract

Bilingual and monolingual learner's dictionaries provide information on the vocabulary a foreign language (FL) student should learn. Moreover, they specify grammatical information related to peculiar words, especially verbs. These dictionaries present, specifically, the syntactic contents in a more explicit way by means of construction indications and in a more implicit way by means of examples, or both. Starting from the English learner's dictionaries, it is shown what lexicographical solutions the dictionaries analyzed in this paper adopt to transmit the syntactic information to the user. This description can be doubly useful: to teach the FL learner how to find syntactic information in dictionaries (something not everyone is able of) and to prepare new lexicographical works with more explicit indications.

Keywords: *syntaxis in dictionaries, bilingual dictionaries, learner's dictionaries.*

Resumen

Los diccionarios bilingües y monolingües de aprendizaje no solo aportan información sobre el léxico que debe aprender un estudiante de LE, sino también la información gramatical específica que afecta determinadas palabras, especialmente a los verbos. Estos diccionarios presentan, en concreto, los contenidos sintácticos de un modo más explícito mediante indicaciones de construcción y de un modo más implícito mediante ejemplos, o mediante ambos. Partiendo de la referencia de los diccionarios anglosajones se muestra qué procedimientos eligen los diccionarios aquí recogidos para transmitir al usuario la información sintáctica. Esta descripción

puede ser doblemente útil: para enseñar al aprendiente de ELE cómo encontrar la información sintáctica en los diccionarios (algo de lo que no todos son capaces) y para la preparación de nuevos repertorios lexicográficos con indicaciones más explícitas.

Palabras clave: *sintaxis en diccionarios, diccionario bilingüe, diccionario de aprendizaje.*

Introducción

Tradicionalmente, cuando se habla de aprendizaje de una lengua extranjera, se piensa en sus dos pilares fundamentales: la gramática y el léxico, que se registran respectivamente en el manual o en las gramáticas para extranjeros y en el diccionario. Hace ya un tiempo que en la enseñanza de LE se ha añadido un tercer elemento igualmente importante, la pragmática, cuyos contenidos están incluidos también en los manuales actuales. Sin embargo los diccionarios de lengua¹, y especialmente los destinados al aprendizaje de idiomas, bilingües y monolingües, además de la información directamente léxica y semántica, que les es propia, incluyen ya de modo implícito o explícito información gramatical y también, aunque en menor medida, pragmática².

En este estudio se expone cómo recogen la información sintáctica los diccionarios bilingües (del par lituano-otra lengua, especialmente español, francés e inglés, tomando como referencia previa los del par inglés-español y francés-español), y también los monolingües de aprendizaje³ (de inglés, también como punto de referencia, y de español), teniendo siempre a la vista su utilidad para la producción en L2⁴. Centramos este examen en el régimen de los verbos por ser la categoría con más implicaciones sintácticas. Tomamos como primera referencia los diccionarios de inglés, ya que es la L2 más estudiada y cuenta con diccionarios de gran calidad, continuamente reeditados, analizados (cfr. McCorduck [1993]) y actualizados, y pueden servir de modelo para futuros diccionarios.

1. La necesidad de la información gramatical en el diccionario

Ya a finales del siglo XIX Sweet, que distinguía el objeto de la gramática y el diccionario (*“Grammar deals with those phenomena of language which can be brought*

¹ Con esta denominación los distinguimos de los diccionarios enciclopédicos.

² Sobre la pragmática en los diccionarios didácticos véase Caballero [2019].

³ Esta es la denominación más extendida en español de lo que en inglés se llama *Learner's dictionary* (de tipo *Cobuild* o *Oxford Advance Learner's Dictionary*).

⁴ *“ESL dictionaries have for a long time included grammatical information in their entries for words in order to assist learners not only in comprehension (or decoding) but also in production (or encoding)”* [McCorduck 1993: 8].

under general rules, while the dictionary deals with isolated phenomena – especially with the meaning of separate words” [Sweet 1899: 125]), advertía que un buen diccionario tiene que dar cuenta de las implicaciones gramaticales de las palabras que explica:

A thoroughly useful dictionary ought, besides, to give information on various grammatical details, which, though they fall under general rules of grammar, are too numerous or too arbitrary and complicated to be treated of in detail in any but a full reference-grammar: such a dictionary ought to give full information about those grammatical constructions which characterize individual words, and cannot be deduced with certainty and ease from a simple grammatical rule [Sweet 1899: 139; cfr. Fuentes Morán 1997: 85].

Kromman et al. [1991] y Tarp [2018]¹ recogen esta idea de Sweet y afirman que el diccionario puede indicar no solo qué verbos son transitivos e intransitivos (algo que casi siempre han mostrado), sino también qué construcciones gramaticales se construyen en torno a la palabra lematizada², además de señalar su categoría gramatical y sus variaciones de flexión. Realmente los diccionarios actuales destinados al aprendizaje de lenguas (materna, pero especialmente extranjeras) han ampliado enormemente la información gramatical, no solo en el nivel morfológico, sino también en el sintáctico. Los componentes de la entrada o microestructura³ que proporcionan información gramatical son – además de la indicación de categoría gramatical, género, formas comparativas y superlativas, de diátesis del verbo y otras – la indicación de construcción y el ejemplo. Este, dada su naturaleza menos metalingüística, más concreta y cercana a la lengua real, puede mostrar en forma de frase o sintagma la información consignada antes. Cumple así la doble función ilustrativa (para la mejor comprensión de la palabra) y de uso (como modelo de formación de sintagmas u oraciones) que se atribuye a los ejemplos. Viene a ser lo que en didáctica de lenguas se llama muestra de lengua [Baralo 1999].

Hay que señalar que generalmente el uso del diccionario bilingüe (y más del monolingüe) supone en el usuario un cierto conocimiento de la L2. Hay muchos elementos, y especialmente los relativos a la gramática, que solo percibe el que sepa al menos los fundamentos de esa lengua. Es verdad que los diccionarios bilingües

¹ De él tomamos la cita de Sweet.

² En adelante llamamos palabra lematizada o signo lematizado a la palabra – con todas sus variantes morfológicas – representada por el lema, por ejemplo, el lema **tener** representa a *tener, tengo, tiene, he tenido, tenías, tuvimos...*

³ Por entrada o microestructura entendemos el artículo del diccionario que contiene el lema y toda la información sobre la palabra lematizada. Reservamos lema a la palabra que encabeza la entrada.

incluyen en sus apéndices cuadros de variaciones morfológicas (verbos irregulares, género y número) y síntesis gramaticales, pero son explicaciones sucintas que no cubren todos los contenidos gramaticales. En lo que respecta a los verbos irregulares, en la macroestructura¹ de los repertorios modernos, hay lemas de formas irregulares que remiten al lema de la forma canónica (por ejemplo, el lema **puse** remite a **poner**). Aun así la información contenida en el artículo solo puede ser interpretada y entendida por el usuario iniciado en la L2, que es capaz de distinguir las diversas categorías gramaticales, de interpretar las posibles terminaciones (y prefijos, como en lituano), de reconocer los grupos sintácticos básicos y de entender abreviaturas propias de esa lengua (*sb, sth, to, kq², qn, algn...*) o lo que estas significan una vez consultada la tabla de abreviaturas [Fuentes Morán 1997: 86 ss.].

Supuesta una mínima competencia en la L2, la información gramatical es especialmente necesaria en los diccionarios bilingües y de aprendizaje de LE, dado que al usuario le falta la suficiente competencia gramatical respecto a las construcciones que se generan en torno a las palabras concretas [Zgusta 1971: 139; Kromman et al. 1991: 2774; Svensén 2009: 150]. Sin embargo también los diccionarios monolingües destinados a los hablantes nativos de una lengua han ido incluyendo cada vez más datos gramaticales. En español contamos con la magna obra *Diccionario de construcción y régimen* del Instituto Caro y Cuervo. En el *Diccionario* expresamente llamado *de uso* de María Moliner, entre otras novedades, se señala (mediante flecha en una palabra de la definición) el objeto del verbo, la preposición que rige el signo lematizado y se usan otras indicaciones argumentales. Y, además, se dan ejemplos. Algunos de los diccionarios generales (y de aprendizaje especialmente entre ellos) que han proliferado desde la última década del siglo XX en España introducen el contorno de la definición destacado tipográficamente³ y, si no explícitamente, al menos implícitamente la información gramatical está presente en los ejemplos llamados *de uso*, “coletilla” que se refiere a la función activa del ejemplo como modelo de producción.

A continuación, analizamos cómo aportan datos sintácticos de las palabras la indicación de construcción y el ejemplo de a) los diccionarios bilingües y b) los monolingües de aprendizaje.

¹ La macroestructura es el lematario, la lista de lemas sobre los que se proporciona información.

² Marca de acusativo en lituano.

³ *Contorno* designa las indicaciones insertadas en la misma definición, que proporcionan la información tanto de combinatoria léxica del signo lematizado, como gramatical, referida especialmente a los verbos [Seco 2003: 47–58]. En la voz **abdicar**, por ejemplo, del *Diccionario de Español Actual* [1999] el contorno se señala con diversos paréntesis y abreviaturas “Traspasar [un soberano (*suj*) su reino, el trono o la corona (*cd*) a otra persona (*compl EN*)].”

2. Las indicaciones de construcción y ejemplos en diccionarios bilingües

Los diccionarios bilingües han desarrollado enormemente tanto en la megaestructura¹ como en la microestructura soluciones para recoger los contenidos gramaticales necesarios para el uso activo en el idioma que se quiere aprender. Como señala Zgusta [1971: 138]: “*Indications of this type are even more important if the lexicographer is trying to compile a dictionary which is to be used as help for producing sentences in the target language.*” El diccionario bilingüe proporciona el equivalente del signo lemativo que corresponde principalmente al significado, pero las propiedades sintácticas no tienen por qué coincidir en las dos lenguas:

In L1→L2 dictionaries [...] the constructions of both the lemma and its equivalents must be described, and be described contrastively. This description will usually focus on, and be partly governed by, the syntactic properties of the equivalents since the users have less knowledge about them than about the correspondent properties of the lemma [Svensén 2009: 150].

El componente que proporciona la información directamente sintáctica es la indicación de construcción² y tipológicamente no siempre se distingue del ejemplo o se distingue por un rasgo sutil; el ejemplo ilustra la indicación y a veces la sustituye (se sombrea aquí los elementos que destaca el diccionario como específicos de la indicación)³:

- El diccionario *Oxford Spanish* (edición impresa de 1994, ampliada en las posteriores sin cambios estructurales, y versión en línea) presenta las indicaciones en negrita, como los ejemplos, pero el elemento clave está en versalitas: “**to introduce sb TO sb** presentarle a algn **A** algn” (en la voz **introduce**). No obstante en el mismo diccionario impreso, en la voz **love**, la construcción “**to be/fall in love with sb/sth** enamorarse/estar enamorado de algn” aparece caracterizada igual que los ejemplos pero con las abreviaturas metalingüísticas *sb, sth*, y después ilustrada con ejemplos libres⁴. En la versión en línea, las dos construcciones (de **introduce** y de **be/fall in love**) figuran como ejemplos.

¹ Megaestructura: la totalidad orgánica del diccionario, que incluye no solo la parte alfabética, sino también los preliminares y los apéndices que ayudan a descodificar la información contenida en la parte alfabética y complementarla.

² También llamada indicación de régimen, de argumento verbal, de estructura actancial [Jacinto 2017: 21, 117, 118].

³ Hemos elegido dos verbos con peculiaridades de régimen para ver cómo se presentan en las dos lenguas del diccionario bilingüe.

⁴ Ejemplo libre: ejemplo lexicográfico consistente en una oración completa.

- En el *Collins*, en la versión en línea, “*to introduce sb to sb* presentar a algn a algn” aparece en cursiva al igual que los demás ejemplos; mientras que “*to be/fall in love (with sb/sth)* estar enamorado/enamorarse (de algn)” aparece en redonda entre una serie de ejemplos, unos en redonda y otros en cursiva¹. En la edición impresa (2003) estas secuencias están en negrita, igual que los ejemplos, pero **in** está subrayado: “**to be/fall in love (with sb/sth)**”. Lo que caracteriza estas secuencias es la forma infinitiva del verbo y el uso de abreviaturas (*sb, algn*).
- En el *Anglonas* (inglés-lituanos, versión electrónica, 2005) en la segunda acepción de **introduce** aparece: “**2 (to)** supažindinti; pristatyti” y no ofrece ni la construcción del equivalente lituano (que es *ką su kuo*, literalmente ‘algo con alguien’, en el caso de *supažindinti* ‘dar a conocer’; *ką kam* en el caso de *pristatyti* ‘presentar’) ni ejemplos². En **love** aparece este segmento con la misma tipografía que los ejemplos: “**to fall in love (with)** įsimylėti, pamilti (*ką*)”. Aquí las indicaciones sintácticas aparecen en cursiva entre paréntesis.

Veamos ahora cómo presentan la información sintáctica los equivalentes lituanos de *introduce* (**supažindinti**) y *fall in love* (įsimylėti) en los diccionarios lituano-otra lengua, destinados más a la producción de la lengua extranjera:

- *Gran diccionario lituano-inglés*³
supažindinti (...) (*su kuo*) introduce (*to*), present (*to*); *leiskit s. jus su mano draugu* let me introduce you to my friend (...)
 įsimylėti (...) fall in love (*with*) (No aporta ejemplos).

No se indica que los verbos lematizados son transitivos ya que se da por supuesto al ser un diccionario L1→L2.

- *Diccionario lituano-español*⁴
supažindinti (...) (*ką→dat, su kuo →ac*) **1.** presentar; *supažindink mane su tuo žmogumi* preséntame a esa persona (...)
 įsimylėti (...) (*ką*) enamorarse **de**; *jis ją įsimylėjo* él se enamoró **de** ella

Aquí se informa de la construcción del signo lematizado y de la del equivalente. El régimen de *enamorarse* se añade directamente al equivalente sin distinción

¹ Es muy difícil determinar en esta entrada qué segmentos son ejemplos y qué segmentos son fórmulas fijas o indicaciones de construcción, si es que es esta diferencia la que quieren mostrar con estos dos tipos de letra.

² Realmente, al ser un diccionario más para la recepción (entender textos en inglés), no son tan necesarias las indicaciones de régimen en la lengua de destino, el lituano, puesto que el usuario lituano tiene suficiente competencia en su propia lengua.

³ *Didysis lietuvių-anglų kalbų žodynas.*

⁴ *Lietuvių-ispāņu kalbų žodynas.*

tipográfica. Los ejemplos ilustran el uso del signo sintáctico lemativo y del equivalente.

- *Gran diccionario lituano-francés*¹

supažindinti (...) présenter *v. tr*; **s. vieną asmenį su kitu** présenter une personne à une autre, faire connaître qn à qn; **leiskite man jus s. su ponu K.** permettez-moi de vous présenter monsieur K.

įsimylėti (...) tomber amoureux, euse (**de qn**), s' éprendre (**de qn**) (...); **jis yra jus įsimylėjęs** il est amoureux de vous

Los diccionarios inglés-lituano, lituano-inglés y lituano-español muestran el régimen mediante indicaciones codificadas entre paréntesis en cursiva. El lituano-español muestra el régimen preposicional de *enamorarse* después de la palabra sin destacarla. En cambio el lituano-francés muestra el régimen con un ejemplo condensado² en infinitivo y con pronombres indefinidos (“présenter une personne à una autre, faire connaître qn à qn”) y después otro libre; en el caso de *įsimylėti* la preposición aparece en redonda, pero entre paréntesis “(de qn)”.

Queremos destacar por su calidad y claridad el *Diccionario Actif* bidireccional de francés y español para estudiantes de primeros niveles de francés de habla hispana (y no para franceses que estudian español, por tanto monofuncional), realizado en España, que aporta una información explícita sobre las peculiaridades del francés. En concreto la información construccional se señala bien con indicaciones en negrita, bien con versalitas dentro del ejemplo o en la misma tipografía que el equivalente. Elegimos un verbo que tiene distinto régimen en cada lengua:

robar *vb* **1** (dinero, un objeto) voler: *le robó el dinero* **A** *otro alumno* = il a volé l'argent **D** 'un autre élève || *il a volé* **SON** argent **A** un autre élève; *me han robado el walkman* = on m'a volé **MON** baladeur; **robarle a alguien** voler quelqu'un: *me robaron al salir de la discoteca* je me suis fait voler en sortant d la discothèque³ (...)

En las entradas de palabras gramaticales (que están sombreadas en azul en el diccionario) se hacen breves explicaciones en español acompañadas de ejemplos.

nous /nu/ *pron personnel*. 1) Cuando se usa como sujeto, **nous** equivale a **nosotros,-as**. Ahora bien, en francés se tiene que usar **nous** en muchos

¹ *Didysis lietuvių-prancūzų kalbų žodynas*.

² En terminología de Rey-Debove [1971: 302], los ejemplos condensados son los que solo muestran las unidades léxicas que están en contacto más directo con el signo lemativo y no forman oración.

³ Interesante ejemplo en español con verbo en forma impersonal y traducción en pasiva. La cuestión es si el usuario es capaz de captar esta diferencia implícita y aprenderla activamente. Aquí el diccionario ayuda, pero no sustituye al estudio expreso de la gramática.

contextos en los que en español se omite **nosotros, -as**: *pouvons-nous vous aider ? = ¿podemos ayudaros ? (...)* 2) Cuando se usa como complemento directo o indirecto, **nous** equivale a **nos**: *le prof nous a punis = el profesor nos castigó (...)*

3. Las indicaciones de construcción y ejemplos en diccionarios monolingües de aprendizaje

Los diccionarios *learner's* de inglés dan una gran importancia a los contenidos gramaticales de cada signo leamático e incluyen indicaciones precisas para mostrar su comportamiento sintáctico y para que sirvan de modelo a la hora de usar la palabra definida. Los diccionarios *learner's* más empleados – *Oxford Advance Learner's Dictionary (OALD)*, *Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)*, *COBUILD*, *Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CALD)* – presentan los datos construccionales de diversas maneras, dependiendo también del soporte¹:

OADL, en la versión impresa, electrónica y en línea, y *LDOCE*, en la versión en línea, enumeran las construcciones después de cada acepción y prescindiendo de las abreviaturas, ilustrándolas con ejemplos (sombreamos las indicaciones).

spend verb (...)

1 [transitive, intransitive] to give money to pay for goods, services, etc

spend something *I've spent all my money already.*

spend something on something/on doing something *She spent £100 on a new dress.*

spend (something doing something) *The company has spent thousands of pounds updating their computer systems. I just can't seem to stop spending.*

El diccionario *CALD* impreso y electrónico introduce la información construcciona mediante ejemplos, en los que destacan los elementos clave mediante negritas.

fight

B1 [I or T] to use physical force to try to defeat another person or group of people:

There were children fighting in the playground.

The soldiers fought from house to house.

*They fought **with** (= on the side of) the North **against** the South.*

*The birds were fighting **over** (= competing for) a scrap of food. [CALD electrónico]*

¹ McCorduck [1993: 13 ss.] describe exhaustivamente todos los procedimientos que introducen información gramatical de estos y muchos más diccionarios de aprendizaje del inglés.

COBUILD en la edición impresa presenta los datos gramaticales codificados de cada lema o acepción en el margen derecho de cada columna y se ilustra con ejemplos (Figura 1).

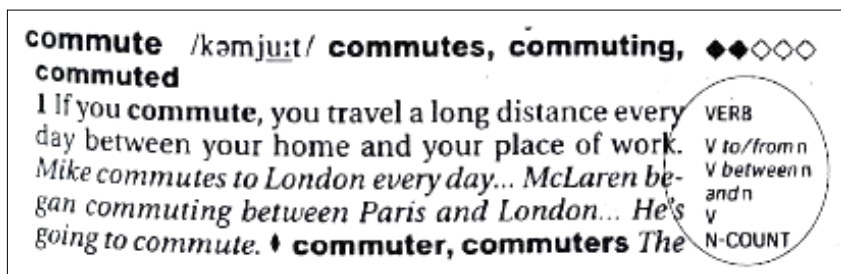


Figura 1. Acepción de **commute** del COBUILD (1999).

En la versión en línea las construcciones aparecen después de cada ejemplo. Obsérvese que de cada acepción se consignan varias construcciones.

fight

1 verbo

If you **fight** something unpleasant, you try in a determined way to prevent it or stop it happening.

More units to fight forest fires are planned. [VERB noun]

I've spent a lifetime fighting against racism and prejudice. [VERB + against]

2 verbo

If you **fight** for something, you try in a determined way to get it or achieve it.

Our members are willing to fight for a decent pay rise. [VERB + for]

Lee had to fight hard for his place on the expedition. [VERB for noun] (...)

Estos diccionarios marcan una pauta clara de cómo se deben mostrar los contenidos sintácticos en un diccionario de aprendizaje de lengua extranjera. Tarp [2018: 387], principal representante de la Teoría de la función lexicográfica¹, hispanista y gran conocedor de la lexicografía española, afirma que los diccionarios monolingües de aprendizaje españoles están todavía lejos de los *learner's* anglosajones. A pesar de esta valoración, que en parte compartimos, hay que alegrarse de que, aparte de los diccionarios generales de español para hablantes de español, han aparecido bastantes dirigidos bien al estudiante extranjero de español, bien a los

¹ Esta teoría postula que cada diccionario debe elaborarse para cumplir funciones específicas de manera que solo recojan la información relevante de acuerdo con las funciones marcadas, por ejemplo: un diccionario destinado a estudiantes extranjeros de español para producción de textos españoles [Bergenholt y Tarp 2003: 184; Tarp 2008; Tarp 2014: 62–63].

dos públicos, y aunque son mejorables, aportan mucha más información pertinente para el uso activo o producción del español que los diccionarios con que contábamos antes¹ (incluido el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia). Santamaría [2004] aborda de un modo exhaustivo la información gramatical (morfológica y sintáctica) que aportan algunos de diccionarios sobre el verbo. Bargalló [2007: 491] centra su análisis en si el ejemplo ilustra una información metalingüística previa o aporta una función complementaria y se centra más en las entradas de adjetivos y sustantivos de diccionarios en general didácticos sin precisar su interés para ELE. En nuestro análisis, más dirigido a diccionarios que pueden servir a aprendientes de ELE, además de añadir monolingües no estudiados por las autoras mencionadas, los comparamos con los anglosajones y nos centramos en el régimen verbal.

Recogemos aquí muestras de los más importantes destinados expresamente a extranjeros y los que pueden serles útiles. Se han elegido artículos o fragmentos que mejor ilustran los procedimientos para transmitir la información sintáctica.

El *Diccionario Salamanca*² [1996, 2006], destinado a extranjeros, transmite de un modo claro los datos sintácticos: además de la indicación de la diátesis, muestra en la definición los argumentos del verbo mediante paréntesis angulares y corchetes. El régimen preposicional está resaltado en negrita en el ejemplo, que ilustra la información consignada antes [Bargalló 2007: 493].

constar v. *intr.* 2. Estar <una persona o una cosa> registrada en [un lugar]: *Su teléfono no consta en la ficha.* 3. Estar <una cosa> formada por [otras cosas]: *El curso consta **de** dos cuatrimestres*

El *Diccionario para la enseñanza del español* [1995, 2006] (*DPELE*), presenta, además de la indicación de la diátesis, el régimen del verbo antes de la definición con indefinidos entre corchetes, ilustrado por los ejemplos.

a-ti-zar |atiθár| **1 tr.** [algo] Remover o alimentar el fuego para que tengo más fuerza: *atiza la lumbre, se está apagando (...)* **3 tr.-intr** [algo; a algo/alguien] Dar o proporcionar un golpe: *el boxeador le atizó un buen puñetazo a su contrincante y lo tumbó* □ Se conjuga como 4.

Pero no hay indicación expresa del uso de la preposición cuando el verbo la rige. Esta información está implícita (y no destacada tipográficamente) en el ejemplo.

co-rr-es-pon-der (...) **1 intr.** Pagar de la misma manera lo que se recibe: (...) ¡así correspondes *a* mis desvelos!

¹ Hay una bibliografía abundante sobre ellos. Destacamos Bargalló [2002; 2007], Santamaría [2004], Azorín y Climent [2005], Campanille [2011].

² Este diccionario fue accesible en línea gratuitamente, pero a mediados de 2019 desapareció.

*CLAVE. Diccionario de uso del español actual*¹ [1997, 2002], a medio camino entre diccionario para nativos y extranjeros, no indica si el verbo es transitivo o intransitivo, pero sí cuando es pronominal, y no señala tipográficamente el contorno; aporta ejemplos; al final del artículo incluye, a diferencia del *Diccionario de español para extranjeros* [2002], que no aporta más datos sintácticos, una indicación del régimen del verbo referida a la acepción que le corresponde.

fiar v. (...) prnl. **2** referido a una persona, tener confianza en ella: *No te fíes de él* (...) SINT. Constr. de la acepción 2: fiarse DE alguien.

El Gran Diccionario de uso del español actual (GDUEA) [2001], destinado a los dos grupos de usuarios, nativos y extranjeros, especifica la diátesis del verbo *-tr.*, *intr.*, *REFL. (-se)*², no señala el contorno de la definición, aporta ejemplos y, al igual que *CLAVE*, introduce el régimen preposicional al final del artículo o antes de los sinónimos y antónimos.

ganar (...) **I tr. 1.** Resultar vencedor en una confrontación...: *Ganaron la guerra* (...) **2.** Recibir alguien, *gen* con regularidad una remuneración...: *Ganas cien mil pesetas* (...) **II intr.** Incrementar la cantidad...: *La privatización hizo ganar a la empresa en eficiencia* (...) **III REFL. (-se) 1.** Hacerse alguien merecedor de algo...: *Se ganó una regañina con su comportamiento* (...) RPr **Ganar a / en.**

Cabe destacar el *Diccionario del estudiante (Estudiante)* de la Real Academia [2009, 2016], destinado a estudiantes hispanohablantes, pero que consideramos muy útil para aprendientes de ELE de B1³. Con él la Real Academia no solo se reconcilia con los ejemplos, sino que además aporta una información precisa de la diátesis de los verbos, marca la restricción

semántica al mismo tiempo que destaca tipográficamente en la definición su régimen actancial (contorno) y señala la preposición que rige mediante versalitas en los ejemplos (figura 2):

¹ Se puede consultar gratuitamente (marzo de 2020) en línea: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>.

² Este diccionario sustituye *prnl.* por *refl.*, e incluso añade *-se*. Pensamos que lo ideal es presentar la forma reflexiva completa: **ganarse**.

³ Se puede consultar en línea mediante una aplicación o programa, por un precio muy asequible.

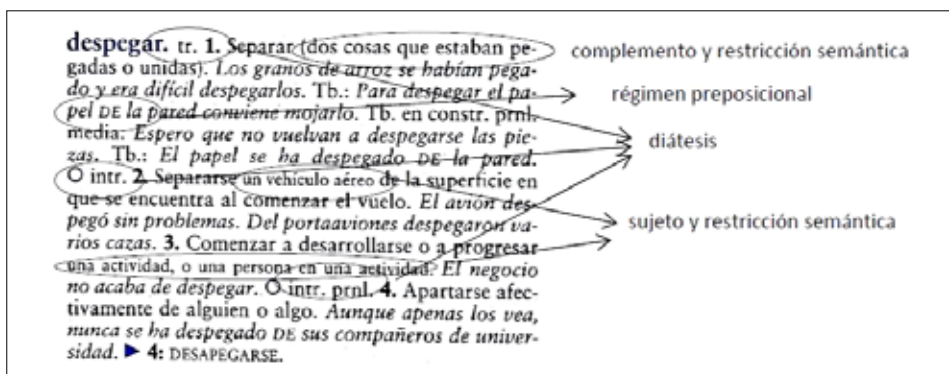


Figura 2. Entrada de **despegar** de *Diccionario del Estudiantes* (2009).

De la comparación entre los diccionarios *learner's* anglosajones y los de aprendizaje de español la principal diferencia observada es que la información construccional es más explícita y exhaustiva en aquellos que en estos. En los diccionarios españoles los procedimientos para mostrar la construcción sintáctica son diversos:

- las indicaciones de la diátesis del verbo (todos, pero *Clave* parcialmente);
- el contorno en la definición marcado tipográficamente (*Salamanca, Estudiante*);
- una indicación de objeto directo (de persona o cosa) antes de la definición (*DPELE*);
- indicación expresa del régimen preposicional (*Clave, GDUEA*);
- indicación del régimen preposicional en el ejemplo con la preposición destacada tipográficamente (*Salamanca, Estudiante*) o de su uso sin destacarla tipográficamente (*DPELE*).

En el *Diccionario Salamanca* y en el *Diccionario del estudiante*, la microestructura incluye más información sintáctica mediante marcas tipográficas, en *DPELE* solo se aporta una indicación explícita (de objeto) y una información implícita no marcada (del régimen preposicional) en el ejemplo, y en *Clave, GDUEA* solo se marca explícitamente el régimen preposicional. En todos se muestran ejemplos de uso. En los diccionarios anglosajones vemos, en cambio, que la información construccional (que son no una, sino varias estructuras para cada acepción) se presenta bien mediante indicaciones externas al ejemplo e ilustradas por él, bien marcadas tipográficamente en cada ejemplo.

4. Conclusiones

La gramática se realiza en las palabras concretas y cada palabra tiene sus implicaciones gramaticales peculiares. Los diccionarios, obras de referencia de la lengua, no solo dan cuenta de los significados y de las combinaciones léxicas de las palabras, sino también de su comportamiento gramatical, por tanto esta información debe figurar en ellos de un modo completo y claro, a ser posible explícitamente. No todos los usuarios saben aprovechar la información codificada de los diccionarios, por lo que los profesores de ELE deben orientar a los aprendientes a interpretarla y asimilarla.

Los diccionarios bilingües, para cumplir su misión de señalar las diferencias sintácticas de las dos lenguas confrontadas, están pertrechados de más recursos explícitos que los monolingües de aprendizaje. La lexicografía bilingüe de origen español puede enorgullecerse de contar con un diccionario – el *Diccionario Actif* – que, al menos para un nivel inicial de francés, muestra de un modo explícito el uso sintáctico de las palabras.

Los diccionarios monolingües de aprendizaje de español incluyen cada vez más orientaciones (mediante el contorno, las indicaciones de construcción y los ejemplos) sobre las implicaciones sintácticas del verbo lematizado, pero todavía de un modo no tan explícito ni exhaustivo como los diccionarios *learner's* anglosajones. La sola comparación entre los componentes de la microestructura de unos y otros repertorios puede aportar ideas para mejorar todavía más la elaboración de diccionarios de español para extranjeros. La lexicografía electrónica abre además muchas más posibilidades que la impresa para ofrecer, de un modo funcional, información más explícita y exhaustiva.

Bibliografía

Diccionarios

Anglonas (Angly-lietuvių kalbų žodynas, versión electrónica) (2006). Piesarskas, B., Vilnius: UAB “Fotonija”.

CALD. Cambridge Advanced Learner's Dictionary (4th ed. 2003). Cambridge: Cambridge University Press.

CLAVE. Diccionario de uso del español actual (1997; 5^a ed. 2002). Maldonado González, C. (dir.). Madrid: SM.

COBUILD English dictionary (1999). Sinclair, J. (ed.). London: HarperCollins Publishers.

Diccionario Actif para estudiantes de francés. Francés-español español-francés (1999, 2013). Alarcón Gaeta, R. y Larroche, L., Madrid: Santillana.

- Diccionario de Español Actual* (1999). Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G., Madrid: Aguilar.
- Diccionario de español para extranjeros* (2002). Maldonado González, C., Madrid: SM.
- Diccionario de la lengua española* (2014). Real Academia Española. Madrid: Espasa.
- Diccionario de uso del español* (1999, 2ª ed.). Moliner, M., Madrid: Gredos.
- Diccionario del Estudiante* (2009; 2016; en línea). Real Academia Española. Madrid: Santillana.
- Diccionario para la enseñanza de la lengua española* (1995, 2ª ed.; 2ª reimpr. 2006). Alvar Ezquerro, M. y Moreno Fernández, F. (dir.). Barcelona: Vox.
- Diccionario Salamanca de la lengua española* (1996, 2006). Gutiérrez Cuadrado, J. (dir.). Madrid: Santillana.
- Didysis anglių-lietuvių kalbų žodynas* (1998). 2 vol. Piesarskas, B., Vilnius: Alma Litera.
- Didysis lietuvių-anglių kalbų žodynas* (2006). Piesarskas, B., Vilnius: Žodynas.
- Didysis lietuvių-prancūzų kalbų žodynas* (2012). Melnikienė, D., Vilnius: In re.
- Gran Diccionario de uso del español actual* (2001). Sánchez, A. (dir.). Madrid: SGEL.
- Longman Dictionary of Contemporary English*. En línea: <https://www.ldoceonline.com/es-LA/>
- Lietuvių-ispāņu kalbų žodynas. Diccionario lituano-español* (2002). Rascón, A., Vilnius: Žodynas.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary*, (2015, 9ª ed.) Oxford: Oxford University Press.
- Oxford Spanish Dictionary (The)* (1994, 2003). Oxford: Oxford University Press.

Referencias bibliográficas

- Azorín Fernández, D., Climent De Benito, J. (2005). Diccionario como instrumento didáctico en la Enseñanza/aprendizaje de E/LE. Resultados de una encuesta. En: J. M. Oro Cabañas, J. Anderson, J. Varela Zapata (eds.). *La enseñanza de las lenguas en una Europa multicultural*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago, pp. 671–693.
- Baralo, M. (1999). *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.
- Bargalló Escrivá, M. (2002). Sobre la función sintagmática del ejemplo lexicográfico. En: J. I. Pérez Pascual, M. Campos Souto (coords.). *Cuestiones de lexicografía*, Lugo: Tris Tram, pp. 39–52.
- Bargalló Escrivá, M. (2007). El tratamiento metalingüístico del ejemplo en los diccionarios monolingües del español. En: M. Campos Souto, E. Conde Noguero, J. I. Pérez Pascual, J. A. Porto Dapena (eds.). *Reflexiones sobre el diccionario*, A Coruña: Universidade da Coruña, pp. 35–63.
- Bergenholtz, H., Tarp, S. (2003). Two opposing theories: On HE Wiegand's recent discovery of lexicographic functions. *Hermes*, nº 31, pp. 171–196.

- Caballero, A. R. (2019). Los aspectos pragmáticos en la lexicografía didáctica. *Les Cahiers du dictionnaire*, n° 11, pp. 379–393.
- Campanile, M., Cimmino, M., D'Alessio, Yl., Di Lorenzo, A., Mastrocinque, M. T., Paone, R., Roca, R. (2011). Los diccionarios monolingües del español desde la perspectiva del estudiante de ELE. *RedELE*, n° 21.
- Fuentes Morán, M. Te. (1997). *Gramática en la lexicografía bilingüe: morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Jacinto García, E. J. (2017). *Forma y función del diccionario. Hacia una teoría general del ejemplo lexicográfico*. Jaén: Universidad.
- Kromann, H.-P., Ribber, Th., P. Rosbach (1991). Grammatical constructions in the bilingual dictionary. En: F. Hausmann et al. *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires* (vol. 3), Berlin and New York: Mouton de Gruyter, pp. 2770–2775.
- McCorduck, E.S. (1993). *Grammatical information in ESL dictionaries*. Lexicographica Series Maior: 48. Berlin: De Gruyter.
- Rey-Debove, J. (1971). *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. The Hague: Mouton.
- Santamaría Pérez, I. (2004). La información gramatical en los diccionarios monolingües de aprendizaje: reflexiones a partir del verbo. En: J. L. Cifuentes Horubia, C. Marimón Llorca, *Estudios de lingüística: el verbo*, Anexo II, Alicante: ELUA, pp. 559–580.
- Seco, M. (2003). El contorno de la definición. En: *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Gredos, pp. 47–58.
- Svensén, B. (2009). *A Handbook of lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-Making*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sweet, H. (1899). *The Practical Study of Languages: A Guide for Teachers and Learners*. London: Oxford University Press.
- Tarp, Sv. (2008). *Lexicography in the borderland between knowledge and non-knowledge: general lexicographical theory with particular focus on learner's lexicography*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Tarp, Sv. (2014). Theory-Based Lexicographical Methods in a Functional Perspective: An Overview. *Lexicographica*, n° 30 (1), pp. 58–76.
- Tarp, Sv. (2018). El desafío de los datos sintácticos en los diccionarios para aprendices extranjeros del español. *Revista de Filología*, n°36, pp. 367–391.
- Zgusta, L. (1971). *Manual of Lexicography*. Prague, Academia – Hague-Paris: Mouton.